DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descripción general	La materia está orientada a un alumnado familiarizado con las estrategias básicas de traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo. Se concibe como un espacio didáctico en el que el alumnado deberá desarrollar las competencias precisas para traducir con un grado significativo de autonomía textos de los ámbitos científicos y técnicos.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C17	Capacidad de tomar decisiones
C22	Destrezas de traducción
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje

Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras y rasgos textuales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A3 A5	C4 C8 C17 C22 C27	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Fomentar la capacidad de detectar y analizar de forma autónoma y adecuada dificultades traductológicas, así como aplicar las estrategias precisas para su resolución en el marco de la traducción de un texto científico-técnico.	A4 A5	C4 C8 C17 C22 C26 C27	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18

Contenidos

Tema	
1. Comunicación científica y técnica	1.1. Ciencia y técnica 1.2. Situación comunicativa y agentes implicados 1.3. Géneros y tipos de textos 1.4. Lenguaje y estilo 1.5. Universo conceptual y material
2. Documentación y traducción	2.1. Familiarización con el campo temático y anticipación a las dificultades 2.2. Terminología y fraseología. Estrategias y herramientas 2.3. Traducción. Contexto y requerimientos 2.4. Revisión y corrección 2.5. Posedición
	Los temas no son compartimentos estancos, sino que serán considerados como unidades relacionadas y tratadas tanto con un enfoque teórico como práctico.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	2	3
Resolución de problemas	36	40	76
Resolución de problemas de forma autónoma	6	50	56
Lección magistral	5	10	15

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión en la que se presentarán los contenidos de la materia, la metodología y los objetivos que se pretenden alcanzar, así como el sistema de evaluación que se utilizará.
Resolución de problemas	Actividades y ejercicios realizados durante las sesiones de clase (p. ej., traducción/revisión de textos, exposición sobre textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades relacionados con los contenidos de la asignatura, etc.). Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/entrega en las sesiones de clase o realización en el aula y revisión/entrega durante las sesiones de clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado recibirá ejercicios para hacer fuera del aula de manera autónoma.
Lección magistral	El equipo docente explicará los contenidos teóricos para su aplicación práctica.

Atención personalizada

Metodologías	**Descripción**
Resolución de problemas	El docente orientará al alumnado de forma presencial y non presencial.
Resolución de problemas de forma autónoma	El docente orientará al alumnado de forma presencial y non presencial.
Lección magistral	El docente orientará al alumnado de forma presencial y non presencial.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Resolución de problemas	Con esta metodología se evaluarán los resultados de por lo menos 3 actividades realizadas durante el curso (traducción y revisión de segmentos, aplicación de conceptos, manejo de instrumentos, exposición de textos de lectura obligatoria, ejercicios relacionados con los contenidos de la asignatura, etc.). Las actividades pueden realizarse tanto dentro del aula como fuera de ella.	25	A3 A4	C4 C8 C26 C27	D4 D6 D15 D16 D18
Resolución de problemas de forma autónoma	Encargo 1 (20 %) Encargo 2 (25 %) Encargo 3 (30 %) El alumnado realizará tres encargos de traducción o posedición. La primera deberá entregarse en la semana 6 del cuatrimestre, la segunda en la semana 12 y la tercera en la semana 14.	75	A3 A5	C4 C17 C22	D4 D7 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado puede acogerse al sistema de evaluación continua o al sistema de evaluación única. Los dos sistemas de evaluación son mutuamente excluyentes y el alumnado deberá indicar por escrito al equipo docente en las dos primeras semanas del cuatrimestre por cual de ellos opta.

Evaluación continua

El alumnado deberá seguir los requisitos arriba indicados.

Evaluación única

El alumnado que siga el sistema de evaluación única deberá presentarse al examen en la fecha fijada por el calendario oficial para ser evaluado de los contenidos de la materia, tanto procedimentales (que supondrán el 20 % de la nota de la materia) cómo prácticos (el 80 % de la nota). El docente indicará qué partes de este examen deberán realizarse de manera presencial / no presencial y, de ser el caso, qué plazos se fijan para su ejecución.

El alumnado de evaluación única que no se haya puesto en contacto con el docente el día de la convocatoria oficial será calificado con No presentado. El alumnado que haya confirmado su participación en una prueba no presencial y no haya entregado los resultados de la prueba dentro del plazo fijado será calificado con 0 (cero).

Segunda edición de actas

El alumnado que no supere la materia en la primera convocatoria podrá presentarse a la segunda en la fecha fijada por el calendario oficial, para ser evaluado de los contenidos de la materia, tanto procedimentales (que supondrán el 20 % de la nota de la materia) cómo prácticos (el 80 % de la nota). El docente indicará qué partes de este examen deberán realizarse de manera presencial / no presencial y, de ser el caso, qué plazos se fijan para su ejecución.
El alumnado que no se haya puesto en contacto con el docente el día de la convocatoria oficial será calificado con No presentado. El alumnado que haya confirmado su participación en una prueba no presencial y no haya entregado los resultados de la prueba dentro del plazo fijado será calificado con 0 (cero).

Otros comentarios

Presencialidad Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir al menos al 80% de las sesiones. El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua, pero por razones justificadas no pueda asistir con regularidad a las clases presenciales, deberá comunicarle estas circunstancias al docente, para buscar las alternativas correspondientes.
Plagio La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
Corrección lingüística La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
Teledocencia Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de docencia y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, IULA, 2001

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002

Belda Medina, J. R., **El lenguaje de la informática e Internet y su traducción**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003

De l´Homme, M.-C., **La terminologie : principes et tecnhiques**, Les Presses de l´Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302
Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612
Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

La bibliografía se ampliará en el transcurso del cuatrimestre y se preparará adecuadamente.